

ISSN. 0101-4846

# ILHA DO DESTERRO

A JOURNAL OF ENGLISH LANGUAGE, LITERATURES IN ENGLISH  
AND CULTURAL STUDIES

REVISTA DE LÍNGUA INGLESA, LITERATURAS EM INGLÊS E  
ESTUDOS CULTURAIS

Nº 33 - JUL/DEZ 1997 - FLORIANÓPOLIS, SC

## TRANSLATION STUDIES IN GERMANY

EDITED BY

WOLFGANG LÖRSCHER



**ILHA DO DESTERRRO**

**Editora da UFSC**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**

**Reitor:** Rodolfo Joaquim Pinto da Luz  
**Vice-Reitor:** Lúcio José Botelho

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

**Diretor:** Felício Vessling Margotti  
**Vice-Diretor:** Susana Maria Fontes

**DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRA**  
**Chefe:** Profa. Heloisa Clasen Maritz

**PROGRAMA DE PGI**  
**Chefe:** Barbara O. Baptista

**EDITORA DA UFSC**

**Diretor Executivo:** Alcides Buss  
**Conselho Editorial:** Maria de Nazaré de Matos Sanchez  
(Presidente), Antônio Fábio Carvalho da  
Silva, Marli Auras, tamara Benakouche, Tânia  
Regina de Oliveira Ramos, Ilse Maria Beuren e  
Lygia Pain Müller Dias.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

ILHA DO DESTERRO

ISSN 0101-4846

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 33	p.001-122	jul./dez. 1997
------------------	---------------	-------	-----------	----------------

ILHA DO DESTERRO publicação semestral editada pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina

EDITORA-CHEFE/GENERAL EDITOR

Anelise Reich Corseuil

COMISSÃO EDITORIAL/EDITORIAL BOARD

Carmen Rosa Caldas-Couthard

Hilário Inácio Bohn

Susana Bornéo Funck

Sérgio Luiz Bellei

Walter Carlos Costa

Bernadete Pasold

CONSELHO CONSULTIVO/ADVISORY BOARD

José Carlos Paes de Almeida (UNICAMP)

Rita T. Schmidt (UFRGS)

José Luiz Meurer (UFSC)

Jay Martin (Univ. of So. California)

Dilvo I. Ristoff (UFSC)

José Roberto O'Shea (UFSC)

Sigrid Renaux (UFPR)

Robert F. Kiernan (Manhattan College)

Marlene Soares dos Santos (UFRJ)

Renata M. Wasserman (Wayne State Univ.)

Peter Hulme (Univ. of Essex)

Barbara Oughton Baptista (UFSC)

NORMALIZAÇÃO: Daurecy Camilo (Beto) CRB-14/416

PROJETO GRÁFICO E ARTE FINAL/DESIGN

Ane Girondi

(Catalogação na fonte pela Biblioteca Universitária da  
Universidade Federal de Santa Catarina)

Ilha do Desterro : A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeira.— n.1 (mar. 1979)- .— Florianópolis : Editora da UFSC, 1979-  
v. ; 21 cm  
Interrompida do 2º semestre de 1994 a 2º semestre de 1996.  
Semestral  
ISSN 0101-4846

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeira..

## ***ILHA DO DESTERRO***

---

número 33

jul./dez.

1997.

---

### CONTENTS/SUMÁRIO

INTRODUCTION <b>Wolfgang Lörcher</b>	9
TRANSLATING: THE CONSTRUCTIVE WAY <b>Hans G. Hönig</b>	13
FUNCTIONAL APPROACHES IN TRANSLATION STUDIES IN GERMANY <b>Paul Kußmaul</b>	27
DEFINING TRANSLATION FUNCTIONS. THE TRANSLATION BRIEF AS A GUIDELINE FOR THE TRAINEE TRANSLATOR <b>Christiane Nord</b>	41
THE HERMENEUTIC APPROACH IN TRANSLATION <b>Radegundis Stolze</b>	57
PROCESS ANALYTICAL APPROACH TO TRANSLATION AND IMPLICATIONS FOR TRANSLATIONS TEACHING <b>Wolfgang Lörcher</b>	71
TRANSLATOR AWARENESS <b>Wolfram Wilss</b>	89
PROBLEM SOLVING STRATEGIES IN TRANSLATION <b>Gerd Wotjak</b>	101
BIOGRAPHICAL NOTES <b>Wolfgang Lörcher</b>	117



EDITORA DA UFSC  
LINHAS DE PESQUISA DO CURSO  
DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS

LÍNGUA INGLESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO INGLÊS:

- Análise do Discurso
- Aquisição de Língua Estrangeira
- Leitura em LE
- Tradução

LITERATURA ANGLO-AMERICANA:

- Teatro em Língua Inglesa
- Literaturas de Língua Inglesa no Século XX
- Teoria e Crítica Literária e Cultural
- Poesia em Língua Inglesa

INFORMAÇÕES

Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente  
Centro de Comunicação e Expressão - UFSC  
Caixa Postal 427  
Campus Universitário - Trindade  
88040-900 - Florianópolis - SC  
Telefone (048) 231-9455 - Fax (048) 231-9819



REVISTA ILHA DO DESTERRO

Pedidos de Assinatura/Order form for subscriptions or single issues

From/De:

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Zip Code: \_\_\_\_\_ City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

ASSINATURA (4 NÚMEROS) R\$ 28,00 - NÚMERO AVULSO R\$ 10,00

SUBSCRIPTION (4 ISSUES) R\$ 28,00 - SINGLE ISSUE R\$ 10,00

- 18 NARRATIVE STUDIES/ ESTUDOS NARRATIVOS
- 19 PSYCHOLINGUISTICS/PSICOLINGÜÍSTICA
- 20 SOCIOLINGUISTICS/SOCIOLINGÜÍSTICA
- 21 READING: CREATIVE AND AUTOMATIC PROCESSES
- 22 TENDÊNCIAS DA CRÍTICA NORTE-AMERICANA  
CONTEMPORÂNEA
- 23 AMERICAN LITERATURE OF THE 1930s
- 24 VIRGINIA WOOLF
- 25/26 RETROSPECTIVE ISSUE/RETROSPECTIVA
- 27 TEXT ANALYSES/ANÁLISE DE TEXTO
- 28 TRANSLATION STUDIES/ESTUDOS DE TRADUÇÃO
- 29 WRITING
- 30 LITERATURE OF THE SOUTH OF THE UNITED STATES
- 31 CANADIAN STUDIES
- 32 FILM, LITERATURE, AND HISTORY

Anexar Cheque Nominal à Editora da UFSC

Enclose International money order to Editora da UFSC.

DATA: \_\_\_\_\_ ASSINATURA: \_\_\_\_\_

Devolver para:

Send to:

REVISTA *ILHA DO DESTERRO*

Pós-Graduação em Inglês

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC